

Quijotes para iPad

Quixotes for iPad

Josefa Badía Herrera (Universitat de València)*

Artículo recibido: 13-04-2015 | Artículo aceptado: 08-05-2015

ABSTRACT: The article analyzes the editions, translations and adaptations of *Don Quixote*, available for iPad. It pursues to catalogue the resources from Cervantes' work, as well as study its technical characteristics, its scientific value and its innovations. The degree of hypertextuality, hypermediacy and interactivity will be evaluated in these resources. Another keypoint for this assessment is its relevance regarding the exploration of new ways of production and reception of objects integrating our literacy heritage, specially designed for new technological support.

KEYWORDS: Quixote, iPad, apps, Cervantes, hypermedia

RESUMEN: El artículo analiza las ediciones, traducciones y adaptaciones de *El Quijote* disponibles para iPad. Se pretende catalogar los recursos disponibles de la obra cervantina, estudiar sus características técnicas, su valor científico y las innovaciones que presentan. Se evaluará el grado de hipertextualidad, hipermedialidad e interactividad de los textos editados y su relevancia en cuanto a la exploración de nuevas vías de producción y recepción, en lengua hispana, de objetos de nuestro patrimonio literario diseñados para nuevos soportes tecnológicos.

PALABRAS CLAVE: Quijote, iPad, aplicaciones, Cervantes, hipermedia

Josefa Badía Herrera. Doctora en Filología Española por la Universitat de València, con Premio Extraordinario y Mención de Doctorado Europeo. Desde 2013 es profesora Ayudante Doctora en dicha Universidad. Sus investigaciones se han centrado en el estudio del patrimonio teatral y las bases de datos, la edición de textos, los géneros dramáticos, la métrica en la dramaturgia áurea, así como la didáctica patrimonial y las nuevas tecnologías.

* Este artículo se beneficia de mi vinculación con los proyectos financiados por MICINN: FFI2011-23549; CDS2009-00033.

1. Introducción

En los últimos años, las investigaciones desarrolladas desde el ámbito de las humanidades digitales sobre *El Quijote* han dado lugar a importantes proyectos que han ahondado en la edición hipertextual¹ como puso de manifiesto Lucía Megías (2007), y se ha indagado en las posibilidades innovadoras de creación de un *Quijote interactivo*, que integra contenidos multimedia y ofrece variadas funcionalidades al usuario <<http://quijote.bne.es/libro.html>>. Asimismo se han desarrollado bancos de datos sobre distintos aspectos, como *QBI (1605-1915) Quijote Banco de imágenes*, dirigido por Lucía Megías <<http://www.qbi2005.com/>>; *Iconografía textual del Quijote*, dirigido por Urbina <<http://dqi.tamu.edu/>>; o *El Quijote y la música* <http://cvc.cervantes.es/actcult/quijote_musica/>, por citar únicamente unos ejemplos.

La encuesta sobre hábitos de lectura y compra de libros en España (desarrollada para la Federación de Gremios de Editores de España) pone de manifiesto, con los datos correspondientes 2012 (último año en el que se ha realizado la encuesta), el aumento del porcentaje de entrevistados que poseen un e-Reader, así como de la lectura en teléfonos inteligentes y en libros electrónicos, y revela que casi un 35% de los usuarios de lectores de libros electrónicos manifiesta utilizar iPad². Dato en consonancia con el aumento detectado en el empleo de soportes que no están pensados únicamente para la lectura, como las tabletas y los teléfonos inteligentes, frente a la disminución de los libros electrónicos o *e-readers*, exceptuando el caso del Kindle <http://www.federacioneditores.org/0_Resources/Documentos/HabitosLecturaCompraLibros2012ESP_310113_1.pdf>³.

En esta misma línea, la última encuesta del Instituto Nacional de Estadística sobre el uso de las TIC en España, con datos correspondientes a 2014, constata que los dispositivos móviles (teléfonos inteligentes y tabletas) constituyen ya la principal puerta de acceso a la red y pone de relieve el crecimiento de usuarios de tabletas, que ha aumentado casi un 11% en un año <<http://www.ine.es/jaxi/menu.do?type=pcaxis&path=/t25/p450&file=inebase>>.

¹ Así, por ejemplo, el desarrollado por Miguel Garci-Gómez <<http://mgarci.aas.duke.edu/celestina/CERVANTES-MD/DON-QUIJOTE/>> [consultado el 10 de marzo de 2015] o la *Edición variorum electrónica del Quijote*, proyecto dirigido por Eduardo Urbina <<http://cervantes.tamu.edu/V2/variorum/index.htm>> [consultado el 10 de marzo de 2015].

² Según Cordón (2011, 77) ofrece el dato global de 17 millones de iPad vendidos en 2011.

³ Página 62 y siguientes, especialmente p. 76. Los datos responden a una encuesta realizada con una muestra de 6700 entrevistas, de las cuales el 20% se han realizado a individuos que poseen únicamente teléfono móvil y no poseen teléfono fijo en su hogar. Según se indica el nivel de confianza es del 95,5% (p. 11).

Por esta razón, me propongo revisar las ediciones, traducciones y adaptaciones de *El Quijote* para iPad que encontramos disponibles en el mercado con el propósito de valorar su calidad y funcionalidad para identificar qué se ha hecho ya en este ámbito y cuáles son los retos que se podrían afrontar, aprovechando la coyuntura del centenario.

Dejando de lado los recursos disponibles en iTunesU, que no ofrecen todavía un material representativo al respecto, nos vamos a centrar en el estudio de tres tipos de recursos sobre la obra cervantina para iPad, que cuantitativamente parecen experimentar una tendencia en alza como muestra el gráfico 1: los libros, los audiolibros y las aplicaciones.

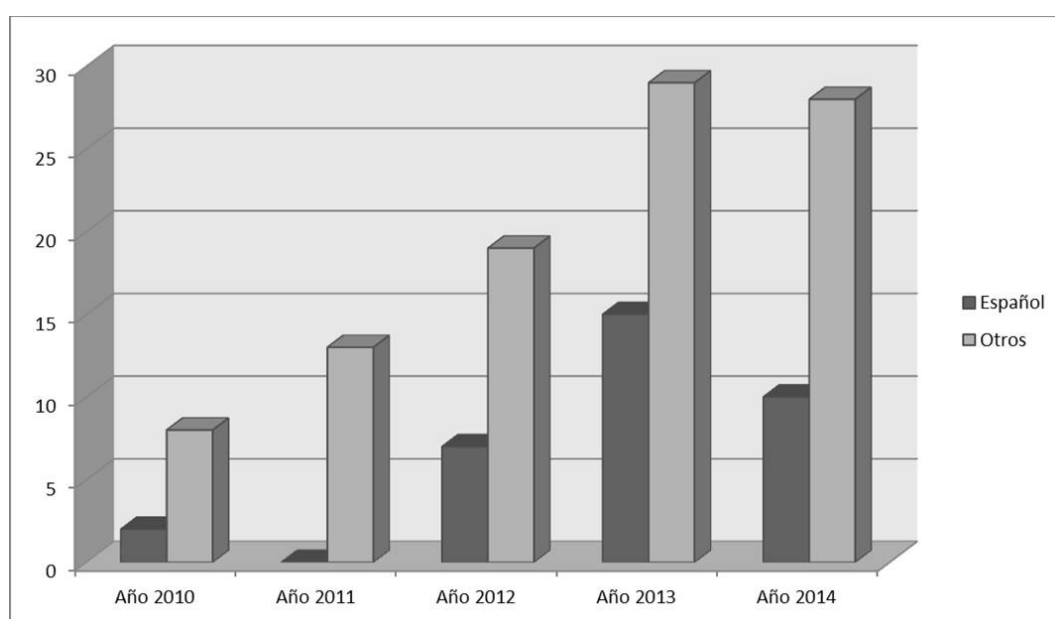


Gráfico 1: Evolución por años del número de recursos en español y en otras lenguas sobre *El Quijote*

2. Ediciones de *El Quijote* en iBooks Store

Son un total de ciento treinta y dos las ediciones a nuestra disposición en la iBook Store⁴, tanto en español como en traducciones, de las que ciento diez son de texto íntegro y veintiuna son textos adaptados, mayoritariamente destinados a un público infantil.

⁴ En el cómputo de recursos, aquellos casos en los que la primera y segunda parte se ofrecen o se venden por separados, se han computado como un único recurso para no distorsionar los datos. No se han tomado en consideración en esta ocasión los artículos científicos que se ofrecen en iBooks, como los artículos del *Bulletin of the Cervantes Society of America*, ni tampoco las fichas de lectura de la obra.

Uno de los primeros datos que resulta significativo es la baja representatividad de textos en español en relación con el resto de lenguas, como muestra el gráfico 2. Solamente uno de cada cuatro recursos está en español, sean de texto íntegro, sean de adaptaciones.

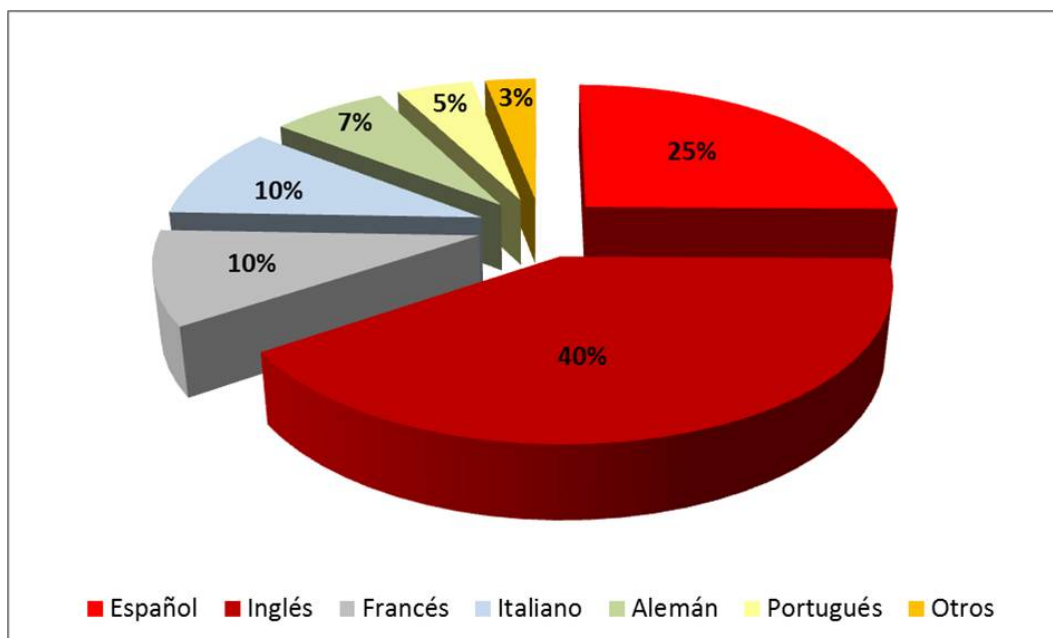


Gráfico 2: Ediciones para iPad del Quijote en las distintas lenguas

Sin duda, el peso de las ediciones digitales del Quijote en inglés es abultado. Tenemos un 40% en inglés frente al 25% de los libros en español. En francés e italiano tenemos un 10% de los recursos en cada caso; en alemán un 6%; en portugués un 5%. El 3% restante es en otras lenguas, como el húngaro (traducción histórica de Gyory Vilmos).

Aunque resulta evidente que el mercado incide directamente en la selección de las lenguas en las que se ofrecen los recursos y determina el dominio del inglés, el porcentaje de ediciones españolas del Quijote invita a una reflexión sobre espacios que debemos ocupar y vacíos que hemos de cubrir.

Ligado a este aspecto, cabe señalar que las ediciones digitales producidas por editoriales españolas tan solo representan un 12%.



Gráfico 3: Distribución de recursos en función de las editoriales

Y, si nos fijamos únicamente en las ediciones que ofrecen el texto en español, solo la mitad han sido preparadas por editoriales españolas. En este sentido, no deja de resultar paradójico que fuera una editorial de Boston (MobileReference) la primera en lanzar una edición digital en español de *El Quijote*. Edición que adolece de una falta de rigor científico y ofrece un epígrafe “sobre las citas de y sobre la obra DQM” y “una biografía del autor” <<https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-la-mancha-spanish/id370194784?mt=11>>. Apéndices que son copias literales de las entradas correspondientes que figuran en Wikipedia y Wikiquote (es decir, la wiki que recoge las citas célebres de obras o personajes). De hecho, incluso las imágenes que figuran en la entrada correspondiente a Miguel de Cervantes en Wikipedia están insertadas en el mismo lugar del discurso <http://es.wikipedia.org/wiki/Miguel_de_Cervantes>.

Un segundo elemento que resulta significativo es la diferencia que se establece entre la proporción de ediciones completas y adaptadas que se ofrecen en español y en otros idiomas pues se detecta una tendencia a una mayor recurrencia a la publicación de textos adaptados en español, como se muestra en el gráfico 4.

En su conjunto, las adaptaciones solo representan un 16%, pero si nos fijamos únicamente en los recursos en lengua española, las adaptaciones representan el 39%, mientras que las adaptaciones en otros idiomas no llegan al 14%.

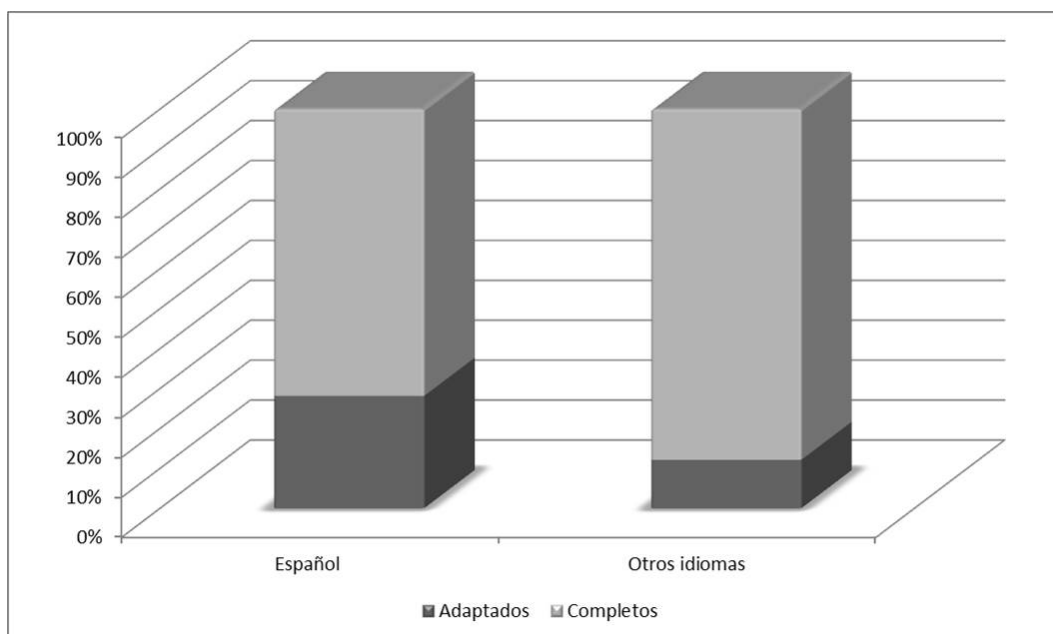


Gráfico 4: Distribución de adaptaciones y ediciones de texto íntegro en español y otras lenguas

El principal problema que se observa de manera recurrente es la limitadísima digitalidad de la mayor parte de estos recursos. Daniel Escandell (2014: 77) llamó la atención sobre el hecho de que el soporte de publicación no es suficiente para determinar la digitalidad real de un texto. Como vamos a ir ejemplificando a continuación, para la mayor parte de los casos analizados cabe la advertencia sobre las limitaciones que conlleva la concepción del libro digital como una traslación bastante literal de los libros impresos a una representación digital (Furtado, 2007). De hecho, una parte muy importante de los recursos proceden de la digitalización de obras previamente publicadas en papel.

Por poner únicamente algunos ejemplos, contamos con ediciones que presentan un buen estudio introductorio, una completa anotación del texto y materiales complementarios, pero no se ha aprovechado la conversión de estos materiales al nuevo formato para indagar en nuevas posibilidades de relacionar información y no se aprovecha convenientemente la capacidad de multiplicar las secuencias de lectura a través de los enlaces.

Pensemos, por ejemplo, en la edición de Francisco Rico <<https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id896301495?mt=11>>, a partir de la que se publicó en papel en 2007. A partir de la p. 2819 se accede a los anexos (“Un prólogo al Quijote”, “nota al texto”, “esta edición” “vida y obras de Cervantes”, “Observaciones sobre la lengua del Quijote”, “Guía bibliográfica”) y a los índices: de refranes; temas y pasajes memorables; citas, obras y autores; nombres; palabras, locuciones y modismos, estos índices están pensados para lectura en soporte papel. No están

hipervinculadas las voces, ni nombres incluidos en el índice de nombres propios... ni las referencias continuas a los capítulos que figuran en la síntesis argumental... Tampoco las ilustraciones están enlazadas con los pasajes correspondientes del texto.

Si valoramos los criterios de hipertextualidad (vínculos electrónicos automatizados), interactividad (abanico de posibilidades que tiene el usuario de influir en la expresión textual) e hipermedialidad (integrar diversos medios mediante el uso de enlaces electrónicos, es decir, posibilidad de unir diferentes morfologías de la información en el medio digital) de acuerdo con las definiciones postuladas por Lucía Megías (2012: 98), en esta edición se observa una hipertextualidad limitadísima, y una interactividad prácticamente nula e una hipermedialidad inexistente. El resultado es que el nuevo objeto digital no deja de ser una traslación al nuevo dispositivo del texto publicado en formato papel.

Lo mismo sucede con la edición de Pedraza y Rodríguez-Cáceres <<https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id566846122?mt=11>>, revisión para iPad de la publicada en 2005. Incluso también en la preparada por Sevilla Arroyo en 2012 <<https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id565986725?mt=11>>. Edición esta última que no parte de una impresión previa en papel, sino que se concibe como texto digital desde el inicio del proyecto, pero que tampoco explota las posibilidades de la edición digital, aunque mejora la comodidad de la lectura de las notas que se activan como globos emergentes. Se prescinde de la estructura de nota al pie pegada al texto impreso y se sustituye por un código de colores, de forma que el lector sabe que, ante una palabra en color azul, puede activar la consulta de la nota.

La apuesta por este tipo de ediciones conlleva un planteamiento reduccionista y una falta de investigación de las enormes posibilidades que abre el libro electrónico. De partida, no se ha explorado sobre la integración de la imagen, el vídeo y el sonido con función no solo estética, sino semiótica. Y tampoco se ha experimentado con la capacidad del dispositivo para su conexión a la red. Citando a Mora:

El texto es el mismo que el de la versión en papel, pero la obra es o puede (o debe) ser más compleja. En una versión en papel, el texto se limita a ser efrástico, a describir una secuencia de una película, por ejemplo; en la versión electrónica, el lectoespectador puede tener acceso inmediato a esa secuencia a través de un enlace desde el lector digital a YouTube. (2012: 50)

Y la *complejidad* –esto es, la riqueza, la pluralidad y la multiplicidad– de la versión electrónica es precisamente lo que les falta a los recursos que estamos

analizando. El mero cambio de soporte no ofrece al lector nuevas posibilidades para que decida por sí mismo si le interesa seguir la lectura lineal o hacer uso de los materiales que se ofrecen hiperenlazados y que enriquecen el acto de lectura.

La digitalización de textos previamente publicados en papel no se observa únicamente en las ediciones críticas del texto, sino se reproduce también en las adaptaciones. Así, por ejemplo, encontramos en la iBooks Store el *Don Quijote ilustrado juvenil*, un texto adaptado en la edición ilustrada por Fernando Sáez, que fue publicado por primera vez por la editorial Susaeta en 1975 <<https://itunes.apple.com/es/book/don-quiote-la-mancha-juvenil/id677663932?mt=11>> (Martín Rogero y Muñoz Álvarez, 2006: 58); *El Quijote contado a los niños*, preparado por Rosa Navarro <<https://itunes.apple.com/es/book/el-quiote-contado-a-los-ninos/id586356246?mt=11>>⁵ ; *Mi primer Larousse del Quijote* <<https://itunes.apple.com/es/book/mi-primer-larousse-del-quiote/id924829686?mt=11>>⁶; *Mi primer Quijote*, adaptación de Ramón García Domínguez, ilustraciones de Emilio Urberuaga <<https://itunes.apple.com/es/book/mi-primer-quiote/id962800487?mt=11>>⁷.

La carencia de exploración de las posibilidades que brinda la edición digital llega a extremos como los siguientes: la falta de hipervinculación de los índices, de modo que la navegación es página a página sin posibilidad de acceder a un determinado capítulo desde el propio índice. Así sucede incluso en ediciones con un coste elevado: la de la BVMC <<https://itunes.apple.com/es/book/ingenioso-hidalgo-don-quiote/id547164495?mt=11>>⁸ , la editada por J. Borja <<https://itunes.apple.com/es/book/don-quiote-de-la-mancha/id862984590?mt=11>>, los dos volúmenes de la traducción francesa de Jean Raymond Fanlo⁹ o la editada por E-FOCUS

⁵ El libro, ilustrado por Francesc Rovira, fue inicialmente publicado en 2005.

⁶ El libro se ha publicado en papel y en soporte digital en 2014. Ha sido ilustrado por Judit Frigola Fontacaba, Saúl M Irigaray y Josep María Juli. El texto ha sido preparado por Antoni Romeu Alemany y Luz María Del Olmo García. Las introducciones han sido preparadas por Emili López Tossas.

⁷ Publicado simultáneamente en papel y en digital en 2015. El autor y el ilustrador han publicado una segunda adaptación, titulada *Aventuras de Don Quijote de la Mancha* (Anaya, 2015), destinada a lectores de 8 a 12 años, que todavía no se encuentra disponible en la Apple Store.

⁸ En cambio, desde la aplicación iBVMC se puede consultar el texto indexado de manera gratuita <<https://itunes.apple.com/app/id881930403>>. El lector esperaría que la edición por la que paga un coste adicional ofreciera, bien una calidad científica propia de una edición crítica, bien algún tipo de material adicional o desarrollo técnico.

⁹ Cada uno de los dos volúmenes, editados por Le Livre de Poche, en que se presenta estructurada la obra cuesta 7,99 euros: <<https://itunes.apple.com/es/book/don-quichotte/id555933704?mt=11>> y <<https://itunes.apple.com/gb/book/don-quichotte-tome-2/id624754168?mt=11>>.

<<https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id832716893?mt=11>>, en la que ni siquiera se procede a la normalización ortográfica.

En otras ocasiones, las limitaciones se observan en la falta de tratamiento de edición en paralelo en textos bilingües. Así, la selección de fragmentos Dover Publications, la visualización no permite poner en paralelo el texto español y la traducción inglesa.

En otros casos, como sucede en la Selección de fragmentos, en la edición preparada por Esperanza Cabezas para Castalia, se incorporan materiales complementarios al texto, en formato de actividades, que no están adaptadas a las posibilidades que brinda el nuevo formato.

José Manuel Lucía Megías (2012b: 267-268) define tres tipos fundamentales de texto digital:

- 1) La reproducción digital de un manuscrito o libro impreso (mediante fotografía digital o escaneado)
- 2) La creación o digitalización de textos con la pretensión de ser difundidos fuera del ambiente y de los medios de transmisión digitales.
- 3) Y el texto digital, que utiliza procesos de codificación más transparentes, pensados para poder ser visualizados en la pantalla, aprovechando las posibilidades de la hipertextualidad, de la relación de la información en varios niveles (estructural y semántico).

Explica el citado investigador que en este último caso no se trata tanto de emular en el medio digital modelos textuales imperantes en el analógico como de indagar en sus nuevas posibilidades, donde la capacidad de relacionar información (por el creador, el lector y el propio medio) puede ofrecer experiencias y posibilidades hasta ahora fuera de nuestros pensamientos e investigaciones (Lucía Megías, 2012a: 94).

Lamentablemente, en las ediciones digitales de *El Quijote* para iPad son muy limitadas las exploraciones llevadas a cabo para investigar este abanico posible de experiencias y nuevas posibilidades que admite el nuevo medio.

Se ha ensayado una forma alternativa a la edición en paralelo para los textos bilingües. Así, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha / The Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha*. Bilingual Spanish-English

Edition / Edición bilingüe español-inglés¹⁰. El texto se muestra en español y se activa la traducción inglesa (que utiliza la versión de Ormsby) con “globos” emergentes pinchando sobre el pasaje correspondiente. Es el lector el que interactúa con la posibilidad de activar o no la traducción, de forma que facilita una lectura en español con utilización puntual del texto traducido. Sin embargo, debería ofrecer la posibilidad de permitir lectura continuada de la traducción y, quizá también la posibilidad de activar la visualización en paralelo.

Una segunda vía de exploración, en el intento de activación de hipermedialidad, es la que se ha desarrollado en la edición de Ngims Publishing <<https://itunes.apple.com/us/book/don-quixote-illustrated-+id668865660?l=es&mt=11>>, que incorpora la posibilidad de activación de audios con la lectura de cada uno de los capítulos. Sin embargo, no hay trabajo en paralelo que vincule el audio con el texto y no pasa de ser un objeto adicional con carácter complementario al texto.

Por otro lado, Trajectory, Inc. <<https://itunes.apple.com/es/book/don-quixote/id914324347?l=en&mt=11>> ha tratado de incorporar cómputos léxicos con nubes de palabras que se sitúan al frente de cada uno de los distintos capítulos. Sin embargo, y a diferencia de exploraciones más desarrolladas de este recurso, como las que se encuentran en las aplicaciones de Cambridge para el teatro de Shakespeare¹¹, los términos que figuran en las nubes de palabras no están enlazados con la aparición de los mismos en a lo largo del texto y el usuario no tiene la posibilidad de seleccionar un término y realizar su seguimiento a lo largo del capítulo.

En la edición preparada por Carmelo Valero Planas e ilustrada por Giovanni Manna <<https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id895425697?mt=11>>, que se publicó editado por Victoria Bradshaw, se presenta una edición con propósito didáctico, con grabaciones de audios, abundante ilustración y numerosos recursos complementarios en forma de actividades diseñadas de forma interactiva, aunque en ocasiones, la adaptación de las actividades al soporte podría mejorar y hacerse más operativa de modo que resultase más cómoda la realización de las tareas por parte del usuario.

Pero, sin duda, el mayor grado de exploración de las posibilidades de la edición para iPad en cuanto al Quijote se refiere nos la ofrece el *Dom Quixote*,

¹⁰ Se publica en dos volúmenes: <<https://itunes.apple.com/es/book/ingenioso-hidalgo-don-quijote/id515671651?mt=11>> y <<https://itunes.apple.com/es/book/ingenioso-hidalgo-don-quijote/id537082498?mt=11>>. La misma metodología se ha ensayado en la traducción alemana: <<https://itunes.apple.com/es/book/ingenioso-hidalgo-don-quijote/id537081825?mt=11>> y <<https://itunes.apple.com/es/book/ingenioso-hidalgo-don-quijote/id573741701?mt=11>>.

¹¹ Cito únicamente como ejemplo, uno de los volúmenes de la serie <<https://itunes.apple.com/gb/app/romeo-juliet-explore-shakespeare/id562203479?mt=8>>.

una adaptación del texto en portugués preparada por Ligia Cademartori e ilustrada por Alexandre Camanho <<https://itunes.apple.com/br/book/don-quixote/id908797261?!=en&mt=11>>. La edición, realizada con el software iBooks Author, contiene audios de cada capítulo, notas, un glosario de voces enlazadas y ejes cronológicos que ofrecen múltiples posibilidades de navegación. Sin embargo, el precio de esta adaptación, que cuesta 29,99 euros, resulta excesivamente elevado para las prestaciones que ofrece, que distan mucho de alcanzar la calidad de aplicaciones literarias innovadoras que están en el mercado, como las desarrolladas por Touchpress¹² o Cambridge University Press¹³.

Puesto que acabo de hacer referencia al coste de este libro, conviene notar que, pese a que se observa una notable oscilación en el precio de los libros publicados propia de un mercado emergente, parece observarse una tendencia a la regularización de los precios a partir de 2013 después del punto álgido correspondiente a 2011-2012, como puede observarse en el gráfico número 5¹⁴. De hecho, si exceptuamos la edición de Ligia Cademartori, el precio medio dibujaría una tendencia a la baja en 2014 con respecto a los años anteriores.

¹² T. S. Eliot, *The Waste Land* <<https://itunes.apple.com/es/app/the-waste-land/id427434046?mt=8>>; Shakespeare's Sonnets <<https://itunes.apple.com/es/app/shakespeares-sonnets/id528646395?mt=8>>.

¹³ La serie *Explore Shakespeare*, <<https://itunes.apple.com/gb/app/romeo-juliet-explore-shakespeare/id562203479?mt=8>>, <<https://itunes.apple.com/gb/app/macbeth-explore-shakespeare/id562189027?mt=8>>, <<https://itunes.apple.com/es/app/hamlet-explore-shakespeare/id690896162?mt=8>>, <<https://itunes.apple.com/us/app/midsummer-nights-dream-explore/id598985530?mt=8>>.

¹⁴ No computo en el gráfico 2015 porque todavía no ofrece una muestra representativa para poder calcular la media de precios.

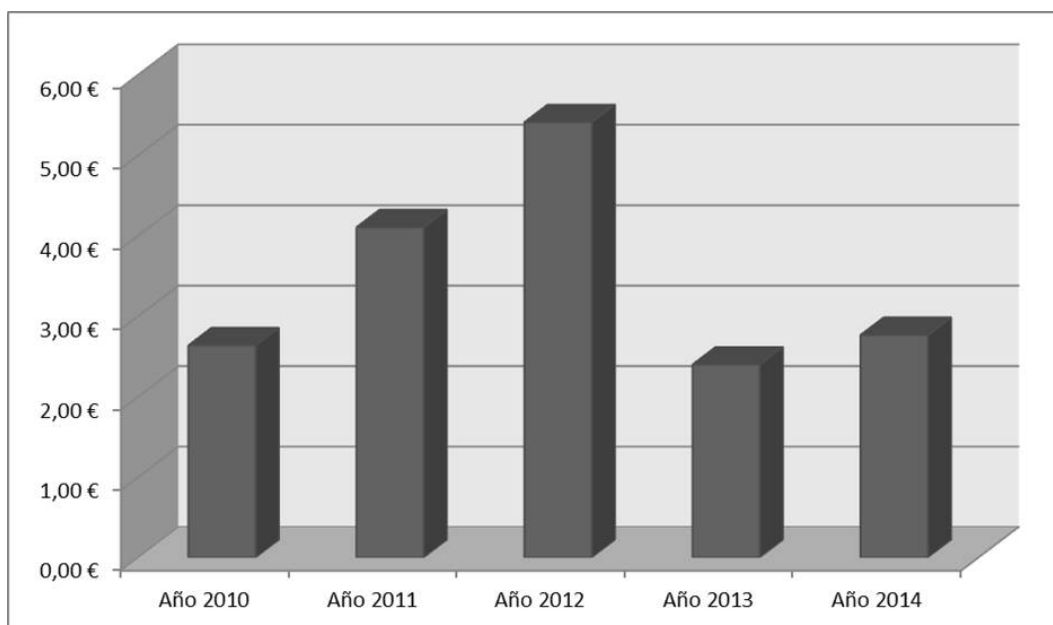


Gráfico 5: Coste medio de las ediciones electrónicas de *El Quijote* por años

Vamos a centrarnos en el estudio de las treinta y tres ediciones de *El Quijote* que están en español. En la siguiente tabla se muestran los datos ordenando los recursos por fecha de publicación, de más antiguo a más reciente.

Tabla 1: Datos sobre ediciones con texto español de *El Quijote*

	Obra	Precio	Adaptado
1	Editado por MobileReference https://itunes.apple.com/es/book/don-quiote-la-mancha-spanish/id370194784?mt=11	0,49 €	No
2	Editado por Linkgua https://itunes.apple.com/es/book/ingenioso-hidalgo-don-quiote/id380091833?mt=11	1,98 €	No
3	Editado por Library of Alexandria https://itunes.apple.com/us/book/don-quiote/id563791419?mt=11	2,99 €	No
4	<i>El Quijote contado a los niños</i> , adaptación de Rosa Navarro https://itunes.apple.com/es/book/el-quiote-contado-a-los-ninos/id586356246?mt=11	9,99 €	Sí
5	Dogo Creativo Corp https://itunes.apple.com/es/book/don-quiote/id556196300?mt=11	0,49 €	No

6	Edición de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes https://itunes.apple.com/es/book/ingenioso-hidalgo-don-quijote/id547164495?mt=11	5,99 €	No
7	Edición de Florencio Arroyo https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id565986725?mt=11	9,49 €	No
8	Ediciones La Biblioteca Digital https://itunes.apple.com/us/book/don-quijote-tomo-i/id756975452?mt=11 y https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-tomo-ii/id756985626?mt=11	5,98 €	No
9	Editado por Alejandro's Libros https://itunes.apple.com/co/book/ingenioso-hidalgo-don-quijote/id687428267?mt=11	1,99 €	No
10	<i>Don Quijote de la Mancha</i> , ed. Anaya. Clásicos a medida, adaptación de Paula López Hortas. Ilustraciones de José Luis Zazo https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id910056591?l=en&mt=11	5,99 €	Sí
11	<i>Aventuras de Don Quijote</i> , editorial Porrúa México, ilustrado por Ulises Serrano https://itunes.apple.com/us/book/aventuras-de-don-quijote-i/id703167381?mt=11	3,49 €	Sí
12	<i>Don Quijote de la Mancha. Selección de textos</i> , edición de Esperanza Cabezas https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id601198913?mt=11	4,49 €	Sí
13	Editado por Eliber Ediciones https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id632048786?mt=11	1,99 €	No
14	Editado por Aegitas https://itunes.apple.com/us/book/ingenioso-hidalgo-don-quijote/id758473432?mt=11	1,99 €	No
15	Edición de Felipe Pedraza y Milagros Rodríguez https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id566846122?mt=11	2,99 €	No
16	Editado por Liber Electronicus https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote/id680008884?mt=11	0,49 €	No
17	Editorial viveLibro https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id594155096?mt=11	0,99 €	No

18	Edición de Francisco Rico https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id896301495?mt=11	8,99 €	No
19	<i>Don Quijote de la Mancha</i> , Juvenil ilustrado, ed. Sustaeta https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-la-mancha-juvenil/id677663932?mt=11	1,99 €	Sí
20	Editado por Seedbox Press https://itunes.apple.com/mx/book/don-quijote-de-la-mancha/id597170623?mt=11	0,49 €	No
21	Editado por Public Domain https://itunes.apple.com/es/book/ingenioso-hidalgo-don-quijote/id667922452?mt=11	0,00 €	No
22	Estado Guerrero, Vol. 1: https://itunes.apple.com/es/book/ingenioso-hidalgo-don-quijote/id609090824?mt=11 ; vol. 2: https://itunes.apple.com/es/book/ingenioso-hidalgo-don-quijote/id609134999?mt=11	0,00 €	No
23	Editado por Edmedi Publishing https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id823147447?mt=11	0,49 €	No
24	Adaptación J. A. Bravo. Ed. Read it https://itunes.apple.com/es/book/quijote-para-estudiantes-espanol/id946548658?mt=11	0,99 €	Sí
25	JDB Ediciones https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id896342029?mt=11	0,99 €	No
26	Mi primer Laurousse https://itunes.apple.com/es/book/mi-primer-larousse-del-quijote/id924829686?mt=11	5,99 €	Sí
27	<i>Quijote exprés</i> , Mario Paoletti https://itunes.apple.com/cz/book/quijote-express/id907957733?mt=11	11,99 €	Sí
28	Editado por J. Borja https://itunes.apple.com/co/book/don-quijote-de-la-mancha/id862984590?mt=11	2,49 €	No
29	E-FOCUS https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id832716893?mt=11	3,49 €	No
30	Editado por Inktree https://itunes.apple.com/es/book/ingenioso-hidalgo-don-quijote/id906871183?mt=11	2,49 €	No
31	Editado por CIDEB https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id895425697?mt=11	6,99 €	Sí

32	Editado por E-artnow https://itunes.apple.com/es/book/don-quijote-de-la-mancha/id843300170?mt=11	0,99 €	No
33	<i>Mi primer Quijote</i> , adaptación de Ramón García Domínguez, ilustraciones de Emilio Urberuaga https://itunes.apple.com/es/book/mi-primer-quijote/id962800487?mt=11	2,99 €	Sí

Los datos contenidos en la tabla se visualizan en el gráfico número 6. En él se muestra en altura el precio de cada una de las distintas ediciones, representadas en cada caso por una esfera. El volumen de cada una de ellas muestra las prestaciones que han sido evaluadas del siguiente modo: 0-5 funcionalidad según los parámetros de hipertextualidad, interactividad e hipermedialidad; 0-5 en función del valor de la edición, es decir, del texto, introducción, anotación, materiales complementarios, y de las ilustraciones. El gráfico muestra en azul los casos que corresponden a ediciones de texto íntegro y en verde los correspondientes a adaptaciones.

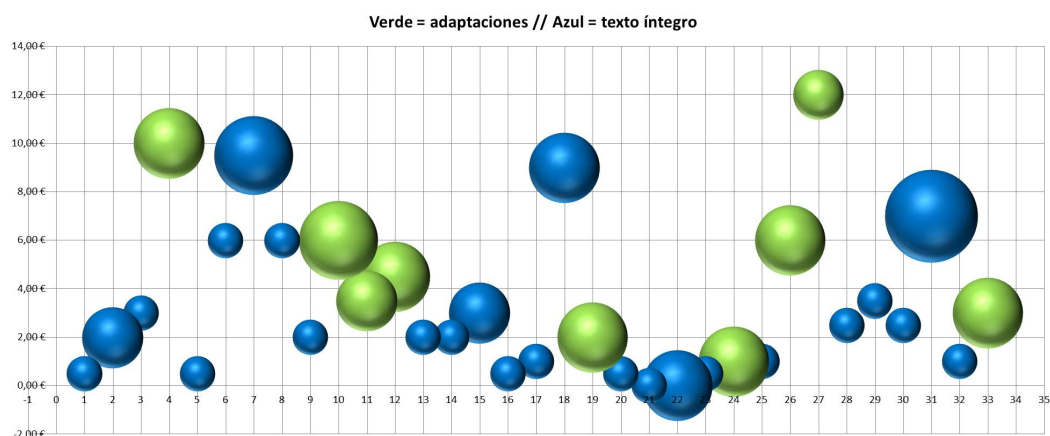


Gráfico 6: Prestaciones y precios de los recursos

Los datos reunidos nos permiten observar:

1. Una tendencia a un precio más elevado en las adaptaciones¹⁵
2. Un desfase entre ediciones de texto completo de buena calidad científica y otras de una más que dudosa valía.
3. Una numerosa presencia de ediciones de texto íntegro (un total de dieciocho de las veintitrés) sin garantías científicas de calidad, y sin desarrollo alguno de potencialidades técnicas que, además,

¹⁵ La media de precio en las adaptaciones se sitúa en 5,49 euros, frente a 2,43 euros de media que cuestan las ediciones de texto completo.

presentan una notable fluctuación en cuanto al precio (entre 0 y 5,99 euros).

Los mayores desajustes entre prestaciones y precio se observan en los casos de Mario Paoletti, *Quijote express* (tabla 1, n. 27), en el de la edición financiada por el Estado de Guerrero al premio internacional al mejor libro infantil ilustrado en la Feria Internacional del Libro Infantil Juvenil (Filij) del año 2001 (tabla 1, n. 22), así como en las ediciones de BVMC (tabla 1, n. 6) y La Biblioteca Digital – Cátedra (tabla 1, n. 8).

Por otro lado, la mayor parte de las ediciones reproducen las características de los impresos, pero no aprovechan el inmenso potencial que ofrece la tableta. Y ello determina que la media en la valoración de las prestaciones no llegue a cinco en escala de 0 a 10. He considerado interesante mostrar desglosado el promedio tomando en consideración la media de prestaciones que ofrecen las ediciones españolas realizadas por editoriales españolas y las de editoriales extranjeras porque pone de relieve una situación. Sube la media de prestaciones el hecho de que, frente a una tendencia a la digitalización de ediciones históricas, entre las ediciones proporcionadas por las editoriales españolas se encuentran textos de calidad científica en el ámbito de la investigación literaria.

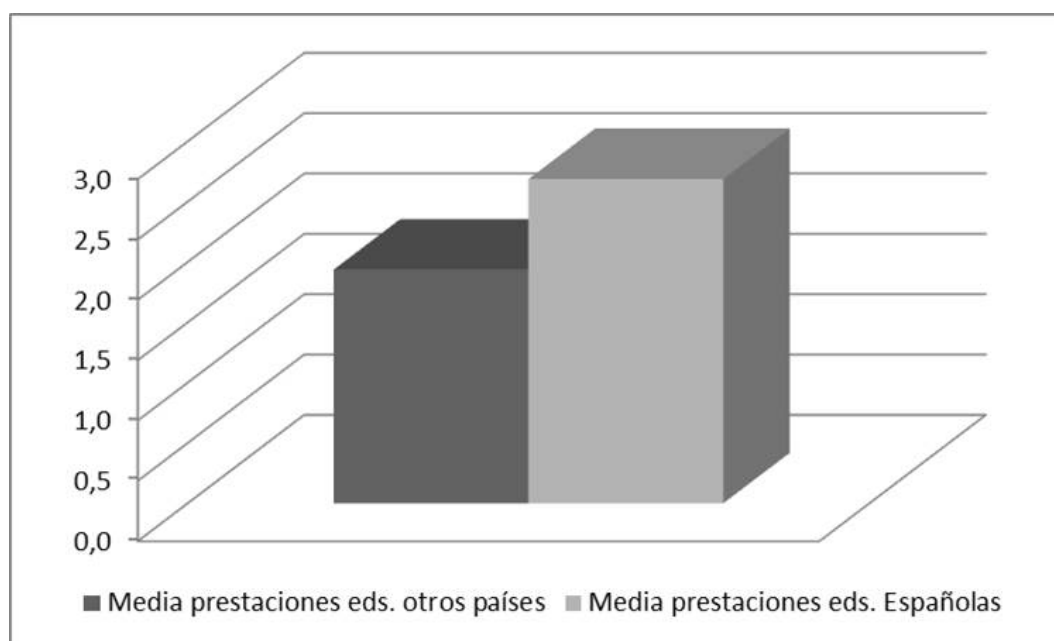


Gráfico 7: Prestaciones y editoriales

3. Recursos sobre *El Quijote* disponibles en iTunes

Pasemos muy brevemente a revisar los recursos que encontramos en iTunes. Son cuatro los audiolibros en español y trece en otras lenguas, de los cuales ocho son en inglés, tres en alemán, uno en italiano y uno en ruso.

Tabla 2: Datos sobre Audiolibros

	Recurso	Idioma	Precio
1	Lectura dramatizada – Proveedor: Fonolibro https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quiote-la-mancha-don/id359564895	Español	9,99 €
2	Narrador: Alejandro Magnone – Proveedor: Emmanuel Michan. Están separadas en dos audiolibros la primera y la segunda parte: https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quiote-la-mancha-tomo/id361130675 y https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quiote-la-mancha-tomo/id381364542	Español	6,99 € cada uno
3	Narrador: Aurora de la Iglesia – Proveedor: Trout Lake Media https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quiote-la-mancha-unabridged/id673118902	Español	1,99 €
4	Recoge la lectura dramatizada que se realizó a partir de 1960 en RNE. Se trataba de un proyecto que se había intentado materializar en 1955 coincidiendo con el 350 aniversario https://itunes.apple.com/es/audiobook/ingenioso-hidalgo-don-quiote/id374969028	Español	12,99 €
5	Narrador: Walter Richter Willy Birgel – Proveedor: Der HörVerlag https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quiote-de-la-mancha/id331611093	Alemán	22,99 €
6	Narrador: Helmut Hafner - Proveedor: Audio Media Digital https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quiote/id961575151	Alemán	20,99 €
7	Narrador: Bernhard Baier, Klaus Spürkel – Proveedor: https://itunes.apple.com/es/audiobook/seltsame-abenteuer-des-don/id967261431	Alemán. Adaptado	5,99 €
8	Narrador: Claudio Carini Proveedor: Recitar Leggendo https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-chisciotte-della-mancia/id418510605	Italiano	19,99 €

9	Narrador: Rostislav Plyatt, Vasily Kachalov, Mikhail Yanshin, Mikhail Nazvanov, Olga Viklandt, Pavel Olenev, Militsa Lavrova https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quixote-russian-edition/id888126969	Ruso	4,99 €
10	Narrador: Robert Whitfield – Proveedor: Blackstone Audio https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quixote-unabridged-unabridged/id7370776	Inglés	22,99 €
11	Narrador: Julián Reinoso - Proveedor Alpha DVD https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quixote-unabridged/id297731802	Inglés	11,99 €
12	Narrador: Hans Conried. Proveedor: Saland Publishing https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quixote/id379167835	Inglés	3,99 €
13	Narrador: Roy McMillan Proveedor: Naxos AudioBooks https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quixote-unabridged/id441538351	Inglés	36,99 €
14	Narrador: Edward de Souza Proveedor: Naxos AudioBooks https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quixote/id401787458	Inglés	12,99 €
15	Narrador: Johnny Heller Proveedor: Mission Audio https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quixote-adapted-for-modern/id395631461	Inglés	14,99 €
16	Narrador: John Hanks. Proveedor: Gerald J. Davis https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quixote-unabridged/id682203653	Inglés	23,99 €
17	Narrador: Christopher Cazenove. Proveedor: Phoenix Books https://itunes.apple.com/es/audiobook/don-quixote-de-la-mancha/id955944575	Inglés	10,99 €

Los resultados en cuanto a la preferencia de lenguas, vacilación de precios y, sobre todo, exportación de materiales preexistentes a nuevos formatos sin cambios sustanciales van en consonancia con las tendencias observadas en el caso de los libros.

4. Aplicaciones quijotescas en la Apple Store

Son cinco las aplicaciones sobre *El Quijote*, aunque la de Library of Wisdom no funciona y *The Don Quixote* tiene una más que dudable calidad artística y técnica.

Tabla 3: Apps de *El Quijote*

	Recurso	Idioma	Precio
1	Las Aventuras de Don Quijote de ToC https://itunes.apple.com/es/app/las-aventuras-don-quijote/id519018214?mt=8	Español/ Inglés	2,99 €
2	Las aventuras de Don Quijote de la Mancha Interactivo https://itunes.apple.com/es/app/las-aventuras-don-quijote/id743958548?mt=8	Español	1,99 €
3	<i>Don Quixote HD</i> , Richard Kohlrus https://itunes.apple.com/mx/app/don-quixote-hd/id404576431?mt=8	Inglés	2,99 €
4	Touch Bookshop - The Don Quixote https://itunes.apple.com/es/app/touch-bookshop-don-quixote/id634724266?mt=8	Inglés/ Chino	0,99 €
5	Don Quixote H : Children's Library of Wisdom https://itunes.apple.com/es/app/don-quixote-hd-childrens-library/id448854565?mt=8	¿Plurilingüe? ¹⁶	3,99 €

Empecemos con *Las aventuras de Don Quijote*, desarrollada por la empresa española Touch of Classics. Se trata de una aplicación dirigida a un público infantil. Desde el menú inicial, que emula la imagen tipificada de una radio antigua, podemos elegir el idioma (español o inglés), podemos activar o desactivar la música, el audio de lectura, la aparición o no del texto, así como seleccionar la opción de realizar nuestra propia grabación del texto que, posteriormente, puede ser escuchado.

En el interior del texto, la aplicación exige o posibilita la interacción del usuario mediante la realización de tareas que guardan relación con el desarrollo de la acción. Así, por ejemplo, el niño tiene que montar la armadura de un don Quijote que está mirándose al espejo. Se ha jugado de manera inteligente con la percepción subjetiva por parte del personaje y el punto de vista a partir de las imágenes gráficas. Una vez colocada la armadura, en el espejo aparece la imagen que pueden ver, pero si los usuarios pasamos el dedo por encima del espejo como si estuviésemos quitando una pátina superficial, aparece el reflejo inicial de don Quijote, de modo que, a partir del juego, activa la reflexión crítica sobre

¹⁶ Según el descriptor de la Apple Store: español, alemán, checo, chino simplificado, chino tradicional, coreano, francés, inglés, italiano, japonés, neerlandés, polaco, portugués, ruso, sueco, turco. No funciona la aplicación, así que no se puede verificar.

la configuración del personaje: quién es, cómo se ve a sí mismo, cómo lo ven los otros....

En segundo lugar tenemos *Aventuras de Don Quijote de la Mancha interactivo*, que presenta puntos de desarrollo similar a la aplicación anterior, aunque no permite grabación, no permite desactivar el sonido y el menú de navegación está estéticamente mucho menos cuidado y resulta funcionalmente menos abierto en cuanto a posibilidades.

La tercera aplicación es la animación del cómic de Richard Kohlrus. En realidad, la aplicación es muy limitada en cuanto a la exploración de las posibilidades del cómic digital y únicamente permite hacer zoom de manera libre o guiada por el cómic.

A estas aplicaciones habría que sumar cuatro que se alinean junto a los libros digitales ¹⁷ y una, que no es más que un nuevo audiolibro <<https://itunes.apple.com/es/app/don-quixote-la-mancha-by-miguel/id397183999?mt=8>>.

En síntesis, aquellas aplicaciones que han indagado en las posibilidades que ofrece el iPad lo han hecho desde la vertiente infantil y colocando al texto en un segundo, tercer o cuarto plano. No hay, por el momento, para iPad aplicaciones que se posicionen en la línea de exploración que abre el Quijote Interactivo de la BNE, o en la línea de aplicaciones para iPad como *The Waste Land*, *Los sonetos de Shakespeare*, o las ediciones del teatro de Shakespeare a las que me refería anteriormente. Aplicaciones que colocan el texto literario en el corazón, como eje nuclear de una propuesta que nos conduce a una experiencia estética integral, innovadora e indispensablemente unida al medio digital.

Tampoco se han transitado vías de adaptación del texto que comporten experiencias de modificación de la estructura de obra cervantina, en la línea de la adaptación de Dave Morris sobre el *Frankenstein* de Mary Shelly <<https://itunes.apple.com/es/app/frankenstein-for-ipad-iphone/id516047066?mt=8>>.

Además, se echan en falta aplicaciones que ofrezcan varios niveles de lectura y análisis según las inquietudes y necesidades del lector como encontramos, por ejemplo, en las cinco fábulas de Seamus Heaney <<https://itunes.apple.com/es/app/seamus-heaney-five-fables/id872478050?mt=8>>. Al mismo tiempo, las aplicaciones infantiles sobre *El Quijote* deberían despertar un diálogo sobre la funcionalidad de cada uno de los

¹⁷ No merecen consideración como apps puesto que no aportan nada más allá del texto: <<https://itunes.apple.com/es/app/don-quijote-de-la-mancha/id373724888?mt=8>>, <<https://itunes.apple.com/es/app/don-quixote-by-cervantes/id379854084?mt=8>> y <<https://itunes.apple.com/es/app/ingenioso-hidalgo-don-quijote/id516155418?mt=8>>.

juegos diseñados. Tenemos en el mercado muestras muy destacadas de la utilización del juego interactivo como parte del proceso de construcción del significado del objeto literario. Y ello no siempre se consigue con la oferta sobre *El Quijote* que hay en este momento en el mercado. La literatura infantil está desarrollando, con notables resultados, vías de investigación e innovación sobre nuevas posibilidades del medio digital (Turrión, 2013; Correro y Real, 2014; Sanz y García Rodríguez, 2014) y en ellas debería ahondarse a la hora de plantear la adaptación de clásicos al formato digital destinadas a público infantil y juvenil.

Por último, en cuanto a las aplicaciones con cómics, se observa un abismo entre los desarrollos en el caso que nos ocupa y los que se vienen experimentando en la creación de otros cómics digitales, como los desarrollados por Marvel (que ofrecen unas posibilidades de interacción muy notables).

5. Conclusiones

Destacaba Álvaro Baraibar, al hablar sobre las Humanidades Digitales, la oportunidad de trabajar desde las Humanidades en la transferencia de conocimiento a la sociedad. Una tarea –decía– “que cobra virtualidades y potencialidades nuevas precisamente en un entorno digital” (2014: 8). La radiografía que nos ofrecen los materiales para iPad de *El Quijote* pone de manifiesto la necesidad de explotar los recursos técnicos que ofrecen las tabletas, pero el diseño de aplicaciones no puede y no debe hacerse únicamente pensando en ¿qué podemos hacer técnicamente?, sino que hay que atender al “para qué lo hacemos”. Y la definición de ese para qué, de esos objetivos, requiere de la participación de humanistas que determinen y definan, a partir de los resultados de sus proyectos de investigación, los senderos por los que conviene transitar.

Bibliografía

- Baraibar, Álvaro (2014). “Las Humanidades Digitales desde sus centros y periferias”. *Janus. Estudios sobre Siglo de Oro* vol. 3 (anexo 2). <<http://www.janusdigital.es/anexos/contribucion.htm;jsessionid=EB85D20228E1C59D5C4E732260D2AA65?id=42>>: pp. 7-16.
- Cordón García, José Antonio (2011). *La revolución del libro electrónico*. Barcelona: UOC.
- Correro, Cristina, y Real, Neus (2014). “Literatura infantil digital 0-6. Present i futur. *Faristol* 79: pp. 3-7.

- Escandell Montiel, Daniel (2014). "El libro en la pantalla: hacia un nuevo ensayo en el siglo XXI con la escritura y edición digital". *Janus. Estudios sobre Siglo de Oro* vol. 3 (anexo 2). <<http://www.janusdigital.es/anexos/contribucion/descargar.htm;jsessionid=B448E0E0D02E6E521C88DE3791B78100?id=47>>: pp. 73-83.
- Furtado, José-Afonso (2007). *El papel y el pixel: de lo impreso a lo digital: continuidades y transformaciones*. Gijón: Trea.
- Lucía Megías, José Manuel (2007). "La edición crítica hipertextual. Hacia la superación del incunable del hipertexto". *Lecturas y textos en el siglo XXI: nuevos caminos en la edición textual – Universidad de Jaén*. <http://eprints.ucm.es/8687/1/La_edici%C3%B3n_cr%C3%ADtica_hipertextual.pdf>: pp. 1-52.
- Lucía Megías, José Manuel (2012a). *Elogio del texto digital*. Madrid: Fórcola. E-book.
- Lucía Megías, José Manuel (2012b). "El escritor en la era digital (un elogio de la segunda textualidad)". *Erebea. Revista de Humanidades y Ciencias Sociales* 2. <<http://eprints.ucm.es/23721/1/11-MEGIA-2.pdf>>: pp. 255-269.
- Martín Rogero, Nieves, y Muñoz Álvarez, Alicia (2006). "Muestrario de adaptaciones infantiles del *Quijote* (1905-2005)". Coord. Ángel G. Cano Vela y Juan José Pastor Comín. *Don Quijote en el aula: la aventura pedagógica*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. pp. 55-64.
- Mora, Vicente Luis (2012). *El lectoespectador*. Barcelona: Seix-Barral. E-book.
- Sanz Pilar, Neila, y García Rodríguez, Araceli (2014). "Los desarrolladores de libros apps. infantiles y juveniles: características, perspectivas y modelo de negocio". *Anales de documentación: Revista de biblioteconomía y documentación* 17 (2): pp. 1-18.
- Turrión Penelas, Celia (2013). "Álbumes ilustrados en pantallas". *Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 256: pp. 6-12.

Este mismo artículo en la web

<http://revistacaracteres.net/revista/vol4n1mayo2015/quijotesparaipad/>